

Présentation d'une expérience pédagogique réussie de l'approche actionnelle : Babelweb

Christian Ollivier

Université/IUFM de La Réunion
Laboratoire LCF-UMR 8143

Christian Ollivier

BabelWEB

- Un projet *Life Long Learning* (LLL), KA2
- 2 ans: 01/01/2008 – 31/12/2009
- 9 partenaires
 - GR 1^o lycée expérimental d'Athènes «ΓΕΝΝΑΔΕΙΟ»
 - ES Difusión
 - FR CAVILAM
 - FR IIEF, Université de Strasbourg
 - IT Società Dante Alighieri – Sede Centrale
 - AT Società Dante Alighieri Salzburg
 - AT Fachhochschule Salzburg GmbH
 - FI Mäkelänrinne Upper Secondary School
 - FR Université de La Réunion (coord.)

Christian Ollivier

Objectifs et produits

- Mise en œuvre d'une approche (inter)actionnelle de l'apprentissage des langues sur Internet en favorisant
 - l'apprentissage des langues romanes
 - l'utilisation des langues romanes
 - la communication entre usagers et apprenants
 - le plurilinguisme réceptif

- Un site d'apprentissage libre et ouvert à tous pour:
 - l'espagnol
 - le français
 - l'italien

La perspective actionnelle du CECR

La perspective actionnelle « considère avant tout **l'usager et l'apprenant** d'une langue comme des **acteurs sociaux** ayant à accomplir des **tâches** (qui ne sont pas seulement langagières). »

« [les] activités langagières [...] s'inscrivent [...] à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification. »

(CECR, 2000:15)

Les tâches en classe de langue

➤ Tâches communicatives

- Tâches proches de la réalité
 - « choisies en fonction des besoins de l'apprenant hors de la classe »,
- Tâches pédagogiques communicatives
 - « assez éloignées de la vie réelle et des besoins des apprenants »
 - « visent à développer une compétence communicative »
 - sont fondées sur un « faire-semblant accepté volontairement ». (CECR 2001 : 121)

➤ Pas de tâches de la vie réelle / authentiques

Tâches authentiques

➤ Authenticité d'après Ellis (2003)

- Authenticité situationnelle
 - implique une correspondance entre la tâche proposée en cours de langue et une tâche de la vie réelle
- Authenticité interactionnelle
 - permet une mise en œuvre de processus communicatifs présents dans la vie réelle

➤ L'authenticité situationnelle mène à une authenticité interactionnelle

Communiquer = co-agir au sein d'une interaction sociale

- Parler = «dire, à propos de quelque chose, quelque chose avec quelqu'un». (Grillo 2000, 63)
- Sens = une co-contruction
- Communication = intention et action déterminées par des interactions sociales
 - « À y regarder de près, l'aptitude à la communication [...] réclame encore et surtout **une compétence communicationnelle qui garantit l'adéquation des actes accomplis relativement à la relation engagée.** Par où il devient clair que la spécification du vouloir-dire [...] s'effectue elle-même sous contrainte relationnelle. » (Grillo 2000, 257).

Exemple

- séquence 1
 - E1 Tu as le téléphone ici
 - L1 Oui, c'est moderne
 - E2 Ah ... je n'aurais pas cru
- séquence 2
 - E1 Tu as le téléphone ici
 - L1 Oui, c'est le numéro 04-83-35-36-09
 - E2 Ah ben je pourrai(s) t'appeler comme ça
- séquence 3
 - E1 Tu as le téléphone ici
 - L1 Oui, c'est moderne
 - E2 (rires) Ah ben j'aurais bien aimé que tu me donnes le numéro
- séquence 4
 - E1 Tu as le téléphone ici
 - L1 Oui, c'est le numéro 04-83-35-36-09
 - E2 Euh, mais je ne te demandais pas le numéro

L'approche interactionnelle

- Proposer des **tâches authentiques** inscrites dans des **interactions sociales variées** demandant une réelle implication du sujet
- Dépasser les simples activités langagières

Permettre à l'apprenant,
pensé comme *acteur social*,
de *faire* quelque chose en *utilisant* la langue
avec quelqu'un.

Approche interactionnelle sur le web, pourquoi?

- Avantages de la communication médiée par ordinateur:
 - favorise l'apprentissage/enseignement des langues étrangères: interaction et collaboration (Kitade, 2000)
 - ouvre de nouveaux dispositifs/scénarios d'apprentissage: (Lamy & Hampel, 2007)
 - Participants: N/NN, groupes d'apprenants/non-apprenants, captifs/non-captifs
 - Paramètres de communication: public, multimodalité, synchrone/asynchrone (Hoven, 2006)
 - permet la socialisation des productions: avantages d'ordres social, affectif et cognitif (ou métacognitif) (Mangenot, 2002)

Pas si simple que cela

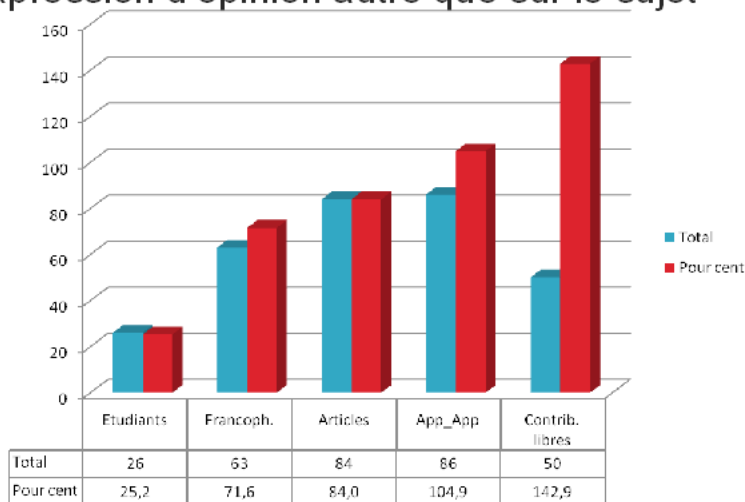
➤ Dichotomie :

- CMO favorise l'expression de soi et des émotions
 - Réduction des inhibitions (Kern, 1995)
 - Plus d'émotions = plus d'implication (Hassan, 2005)
- ≠ CMO en contexte didactique n'offre pas un dispositif d'échanges réel

➤ Expériences...

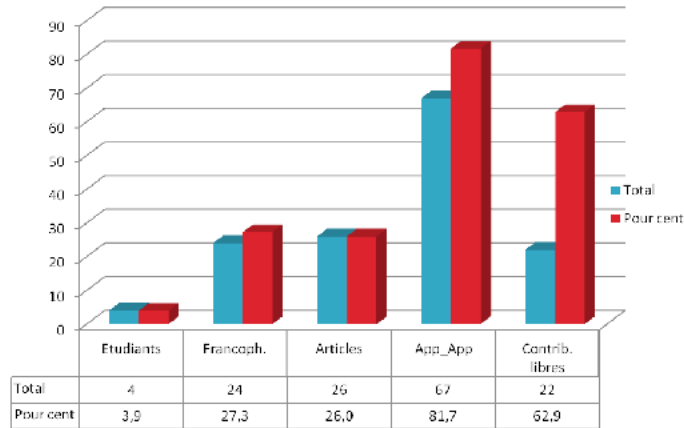
Résultats d'expérience

➤ Expression d'opinion autre que sur le sujet



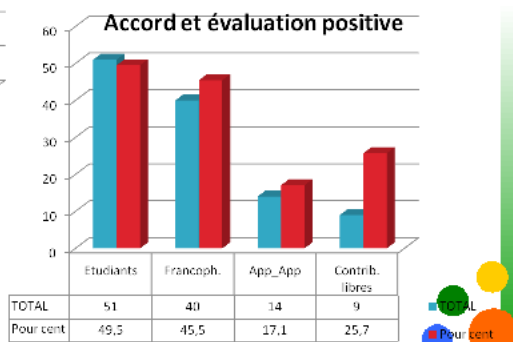
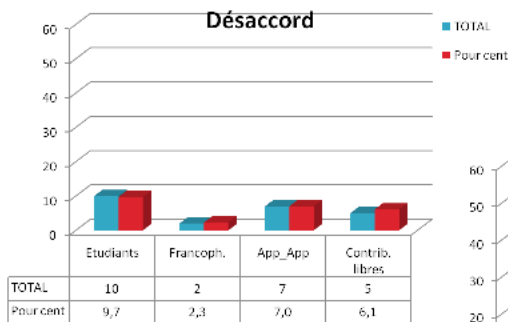
Résultats d'expérience

➤ Emoticônes et points d'exclamation



Résultats d'expérience

➤ Accord et désaccord



Résultats d'expérience

- Désaccord rare et exprimé généralement dans le respect de l'autre
 - ce village non est pas jolie. (+⊕)
 - Je n'aime pas... (x2)
 - je ne suis pas d'accord (+⊕)
 - Menorca est un bel endroit, **oui mais** je peux dire que Zanzibar est le bel endroit du monde.
 - Je ne suis d'accord avec toi parce que je suis allé au Barcelona et **je ne pense pas** que Barcelona est une ville plus belle
 - No estoy de acuerdo Barcelona és un lugar mucgo más bonito i con más historia. Visca Barcelona i visca Catalunya! *
 - Barcelona es horrible, y con la tiranía catalanista un lugar insoportable para vivir. La he visitado dos veces pero no vuelvo más. **No está bien comparar siempre Madrid con Barcelona, pero si hay que hacerlo.** Madrid es una ciudad impresionante y preciosa.
 - **Je pense que** l'Acropole est un beau monument mais il est dans une ville laid. **À mon avis**, Athènes est une ville sale et désordonné et les gens conduisent beaucoup mal.
 - Je n'aime pas ce lieux parce que il n'y à pas de vert , et ce n'a pas attractive **pour moi**
 - Not sure that this is true:), **but**
 - lorsqu'on veut décrire un site sur le net, il faudrait s'efforcer de ne pas entacher sa vision des choses par des réflexions subjectives qui si elles sont réelles dans l'imaginaire est loin d'être vraies. Sauf description des années plus qu'obsoletes cet avis est totalement faussé.

Conclusions

- Plus la situation est pédagogique,
 - plus la dimension relationnelle est faible.
 - plus l'authenticité interactionnelle est faible
- La présence de l'enseignant (évaluateur) modifie les données de l'interaction sociale / de la communication.
- Respect des règles et respect d'autrui → pas d'atteinte à la face de l'autre (Goffman 1974)

Conclusions (2)

- Possibilité de faire du « pour de vrai » sur le web 2.0
- Risque faible de perdre la face
- Condition de l'authenticité : faire disparaître l'enseignant?
 - Vers une didactique invisible
 - Tâches conçues avec des objectifs didactiques
 - Pas d'aspect didactique visible

La structure du site BabelWeb

- Un portail public <http://www.babel-web.eu>
 - 10 espaces de publication et d'échange
 - Aides (non linguistique) à la réalisation des tâches
- Un portail didactique <http://edu.babel-web.eu>
 - Fiches pédagogiques
 - Activités (interactives) d'apprentissage

Espaces de publication et échange

- Récits de voyages
- Un film à ne pas rater
- Le plus bel endroit du monde
- La nouvelle Odyssée
- Ma meilleure recette
- Poèmes en liberté
- Une personne particulière
- Dessine-moi ta vie
- Un monde absurde
- Nouvelle déco

Contacts

Christian Ollivier

ollivier.christian@gmail.com

<http://eurofle.wordpress.com> ou <http://ollivier.new.fr>

PROJETS

BabelWeb: <http://www.babel-web.eu>

Didacticlang: <http://www.didacticlang.eu>

Canal Rêve: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve>

NetHorizon: <http://www.usz.at/horizon>

Intercom: <http://www.intercomprehension.eu>